Language consultations: electronic database

http://www.valodaskonsultacijas.lv/en/questions/637

Question

Atšķirībā no vai ***atkarībā no***?

Answer

Abi varianti ir literāri pareizi, taču jāievēro to atšķirīgā nozīme.

Atšķirībā [no] – ‘norāda, ka (kas) ir atšķirīgs’. Piemēram, *atšķirībā no zirnekļiem skorpioni nekož, bet dzeļ*.
Atkarībā no (kā) – ‘saskaņā (ar ko), ievērojot (ko)’. Piemēram, *rīkoties atkarībā no apstākļiem*.
Nav vēlams verba *atkarāties* lietojums nozīmē ‘būt atkarīgam (no kā)’, piemēram, *viss atkarājas no apstākļiem*.
„Latviešu literārās valodas vārdnīcā” ir minēts arī lietvārda lokatīvs *atkarā* – ‘ievērojot (ko), saskaņā (ar ko); atkarībā’.

Sources

Latviešu valodas vārdnīca. Red. D. Guļevska, I. Rozenštrauha, D. Šnē. Rīga : Avots, 2006, 111. lpp.

Latviešu literārās valodas vārdnīca. 1. sēj. Atb. red. L. Ceplītis. Rīga : Zinātne, 1972, 370., 458. lpp.

© Latviešu valodas aģentūra, 2017